

教育部人文社会科学研究规划基金项目
《日语五十音图的形成过程及其文化内涵研究》
项目编号: 08JA740045

日语五十音图述论稿

Riyu Wushiyintu Shulungao

肖 平 杨金萍 著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

教育部人文社会
《日语五十音图的形成》

日语五十音图述论稿

肖 平 杨金萍 著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语五十音图述论稿 / 肖平, 杨金萍著. — 杭州:
浙江工商大学出版社, 2013.10

ISBN 978-7-5178-0018-7

I. ①日… II. ①肖… ②杨… III. ①日语—语音—
研究 IV. ①H361

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 235231 号



责任编辑 姚 媛 罗丁瑞

封面设计 包建辉

责任印制 汪 俊

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806 (传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 浙江云广印业有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 4.5

字 数 133 千

版 印 次 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-0018-7

定 价 25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804228

序 言

五十音图是学习日语之际最为基础的一项内容,但凡学习日语乃至偶尔接触过日语的人,都会或多或少对其有所了解。然而,当问起五十音图的起源、最初的发明者、其中包含的文化要素等一系列问题时,能回答上来的人却寥寥无几。出于好奇心和探索精神,笔者从2007年开始关注五十音图问题,通过搜集和阅读相关资料发现,其形成过程远比想象的复杂得多,其中所包含的文化内涵也极为丰富,遂认为有进一步展开研究的必要性。

凡是从事语言研究的同仁都知道,在语言研究的各个分支中,语音学是最难的,因为其内容可上溯至人类最初学会发出声音的那一刻。就逻辑而言,人类最初学会的发声,一定是粗放的,之后才一步步地细化,最终则会依照口腔发音部位的分布,形成系列的音位。当系列音位中的每个音与自然界的事物如太阳、月亮、树木、山川等形成固定搭配后,这些音就成了各种语言中最初的单词。由单词发展成为字母,是语音发展中的重要阶段,但由于在这方面基本上没有资料可循,故而我们只能通过推测或模拟的方式来了解其中的运行过程。根据笔者的相关研究,每种语言的字母,都是从该语言的最初单词中衍生出来的,如梵文、希腊文等,尽管汉语中没有字母,但从甲骨文等古老的文字中我们却能够依稀地看出字母的萌芽。如果说从单词到字母是语音发展的一个重要阶段,那么在字母的基础上再衍生出音图,则是语音发展史的又一台阶。纵观世界各种语言的发展歷程,从单词衍生出字母的语言不乏其例,再由字母衍生出音图的语言却为数不多,而日语音图就是其中之一。从这个角度来看,研究日语音图的演进过程,不仅仅是为了解决日语本身的问题,对于揭示人类

语音的发展也有着至关重要的意义。

以上是从事人类语言发展史的角度,仅就从单词到字母,再从字母到音图的发展过程所做的逻辑推演,结论指出,日语音图在世界语音发展上具有较为典型的象征意义。那么,音图为何能在日本的历史发展过程中应运而生?其诞生的条件有哪些?关于这一点,即日语五十音图的起源问题,在日本五十音图研究史上曾有三种不同的说法。一是吉备真备创制说;二是神授说;三是悉昙梵语传来说。第一种说法的提倡者为南北朝时代的歌人、学者、僧侣明魏(1394—1428)。关于五十音图的诞生,明魏在《倭片假字反切义解》中指出:“至于天平胜宝年中右丞相吉备真备公取所通用于我邦假字四十五字。省偏旁点画作片假字。抑四十字音响及阿伊宇江乎五字此乃天地自然之倭语焉。是故竖列五字横列十字加入同音五字为五十字。且又横十字随唇舌牙齿喉用宫商角徵羽变宫变徵七声哉。盖世俗传称之云吉备大臣倭片假字反切有其口诀矣。”^①

第二种的神授说出自江户时代的国粹学者平田笃胤(1776—1843)。平田笃胤著有《古史本辞经》一书,又名《五十音义诀》,其中在介绍天文本《倭名类聚抄》所附音图时指出:“至天历御世之古书中,出现五十音图者,唯此倭名抄。特别是在梵在唐皆非其固有,其作者不详。此可谓本朝五十音图之龟鉴。”^②也就是说,基于国粹的立场,平田笃胤反对五十音图为昔日梵唐的舶来之物,而是认为五十音图自古以来是由日本先神创造的。

第三种悉昙梵语传来说是基于以大矢透为先导的现代学者所倡导的学说。持这种主张的主要有大矢透、山田孝雄、森冈健二、马渊和夫等一批学者。在这方面,大矢透著有《音图及手习词歌考》(1918),在广泛搜集日本历代相关文献中所附音图的基础上,制成“音图证本”,收录了三十五幅历代音图,为后来研究音图奠定了重要的基础。山田孝雄著有《五十音图的历史》(1938),是一部围绕五十音图中的问题所展开的论稿,其内容包括“关于音图起源的各种说法”“作为通音说基础的音图的存在”“音图存在年代的溯源考察”“初

① 山田孝雄:『五十音図の歴史』,宝文馆1938年版,第20页。

② 山田孝雄:『五十音図の歴史』,宝文馆1938年版,第11页。

期的正确音图”“音图诞生的推定”“中期错乱的音图”“音图发生错乱的原因及其影响”“正确音图的复活”“音图的名目及其认识的变迁”等九个部分。若从问题的线索来看,其中主要包括音图的诞生、音图的结构及其变化过程、音图的定名等三方面的问题。森冈健二的主要研究成果为论文《五十音图的配列》(1951),其内容是就音图纵横次序所展开的调查,其中涉及的音图有42幅,在大矢透《音图及手习词歌考》所附音图的基础上又有增加。作为结论则进一步验证了山田孝雄《五十音图的历史》中所论及的音图由古代的正确音图,中间经过混乱时期,再回到古代次序的过程。马渊和夫的代表作为《日本韵学史之研究》(1965)三部。此书由“日本韵学史概论”“韵学史上重要问题的研究”“韵学与国语学史的关系”“从韵学史料看国语学史的问题”“日本韵学书籍集录(悉昙篇)”等五篇构成。此书尽管题名为“韵学史”,但从所涉及的内容看,是基于悉昙学的立场就相关问题所展开的研究,其中与五十音图相关的问题主要有“五音”“连声”“相通”“反音”等,为日语五十音图研究中涉及内容最广泛的著述。此外,马渊和夫还有一部专门探讨五十音图的著作,即《五十音图的话》(1993),以倒叙的方式系统地讲解了从江户时代上溯至平安时代的音图概略,是一部属于普及性质的著作。

就以上三种有关五十音图诞生的学说而言,前两种是基于特定背景提出的,故而学术上的可信度不高。与之相比,第三种即悉昙梵语传来说,尽管没有特定的提出者和倡导者,但它是基于不断探索而逐渐形成的,故而可信度较高,而本论则是在其相关研究成果的基础上以问题为线索所展开的专题研究。就内容而言,第一章为“五十音图的类型及其来源”,本章重点强调了五十音图的附属性质,并根据所依托文献的来源将音图分为若干类型,旨在从类型学的角度阐述五十音图的形成过程及其线索;第二章为“五十音图的基本结构和构建原则——基于数字意蕴的探索”,本章从数字的角度,对五十音图中所蕴含的数字象征意义做了透彻的解析,这是一个迄今为止在日语音图研究成果中完全没有触及到的新问题,故而可以说是本书中最具原创性的一章;第三章为“五十音图构成要素探析——以契冲《和字正滥钞》音图为例”,恰如题目所示,本章以契冲《和字正滥钞》为例对五十音中涉及的“定名”“纵横”“相通”“三内”“反切”等构成要

素展开了较为详细的论述,其中“纵横”“三内”两个问题为首次提及;第四章为“音图汉字的来源及其流演过程(一)——从表音汉字到现代假名”,本章基于表音汉字的立场考察了从万叶假名经音图汉字最后到现代平片假名演变的历程和取舍原则;第五章为“音图汉字的来源及其流演过程(二)——以梵汉对译字为考察对象”,本章是承接第四章之后的另一项有关音图汉字的来源及其流演过程的考察,内容为梵汉对译汉字。若把第四、第五两章的内容合并起来,便可呈现出日语表音汉字的全貌,以及 1000 多个表音汉字经取舍淘汰后最终流入现代音图的全部过程。就淘汰规则而言,那些笔画复杂的,以及具有异质性的,如梵语对译汉字等,容易被淘汰,这深刻地反映出日本人从简以及优先传统的文化取向;第六章和第七章是就日本第一幅音图《孔雀经音义》所附音图中行首汉字的音系所展开的专题研究,前者以“咽”音为线索,后者以“比”音为线索,两者都是就音图汉字表音功能所展开的深度研究,旨在为此类研究的进一步展开提供一个模板;第八章为“梵语字书所见注音假名的音韵特征——以别本《梵语千字文》和《梵语杂名》为考察对象”,如题名所示,本章是基于别本《梵语千字文》和《梵语杂名》两部梵语字书中所见的日语注音假名所展开的研究,旨在通过其中注音假名的演变过程探讨五十音图音韵系统的形成过程和相关特征。

以上介绍的是本书的写作缘起、研究现状以及各章节的主要内容和意图。鉴于本书是以相关问题线索而展开的分项专题研究,即非为系统的学术著作,故而将书名定为《日语五十音图述论稿》。进而,就五十音图的研究而言,其中尚待解决的问题仍有很多,而本论只能说是在先辈研究成果的基础上做了有限的推进,一些观点和看法也不尽成熟,故而恳请诸方之同仁不吝赐教,以便在接下来的研究中调整和订正。

二零一三年七月廿五日 著者识

目 录

第一章 五十音图的类型及其来源	1
第一节 佛经音义类文献所见音图	1
第二节 悉昙与梵字类文献所见音图	6
第三节 音韵类著述所见音图	11
第四节 音乐、历法、语言类著述所见音图	19
第二章 五十音图的基本结构和建构原则	
——基于数字意蕴的探索	27
第一节 从万叶假名到伊吕波歌	27
第二节 从梵天造字四十七言到伊吕波歌四十七假名	28
第三节 从梵天造字四十七言到悉昙十四音	30
第四节 从悉昙十四音到日语五音九字	33
第五节 从五音九字到五十音图	37
第三章 五十音图构成要素探析	
——以契冲《和字正滥钞》音图为例	39
第一节 契冲五十音图概观	40
第二节 五十音图之定名	40
第三节 纵横问题	44
第四节 相通问题	46
第五节 三内问题	50
第六节 反切注音与假名	53

第四章 音图汉字的来源及其流演过程(一)	
——从表音汉字到现代假名	58
第一节 从表音汉字到万叶假名	60
第二节 手习词歌中的真假名	65
第三节 历代五十音图中的真假名	70
第五章 音图汉字的来源及其流演过程(二)	
——以梵汉对译字为考察对象	74
第一节 《梵汉对译字类编》的基本结构	75
第二节 摩多对译汉字与音图汉字之关系	76
第三节 体文对译汉字与音图汉字之关系	78
第六章 《孔雀经音义》所附音图汉字音系研究(一)	
——以“咽”字为考察对象	96
第一节 “咽”的汉语注音	97
第二节 “咽”的日语假名注音	99
第三节 “咽”的梵语对应音	102
第七章 《孔雀经音义》所附音图汉字音系研究	
——以“比”字为考察对象	105
第一节 汉字“比”的源流及其注音	105
第二节 梵汉对译字“比”及其梵语对应音	108
第三节 “比”字在日本的流布及其读音和注音	112
第八章 梵语字书所见日语注音假名的音韵特征	
——以别本《梵语千字文》和《梵语杂名》为考察对象	118
第一节 悉昙梵语字母的结构及其组合规则	119
第二节 两文本所见日语注音假名及其与梵语字母的对应关系	122
第三节 两文本所见日语注音假名的音韵特征	129
参考文献	134

第一章 五十音图的类型及其来源

日语中的五十音图大约形成于平安时代(794—1192),目前一般以醍醐寺藏《孔雀经音义》卷末所附音图作为诞生的标志。为何称其为所附,顾名思义,是在叙述或介绍相关知识之际顺带附加的项目,如佛经音义的主要目的是为了了解释佛教经典中出现的疑难字词,但为了方便查找这些字词,则需要另制一张音韵次序表,一般附在正文的前面或后面,这便是音图诞生的最初缘由。换言之,就日语音图的总体性质而言,它的功能在于标注汉字字音,在文中处于附属地位,后来才逐步发展成为独立的表音体系。

回顾日语五十音图的发展历程,即自《孔雀经音义》所附音图诞生以后,到现代假名音图确立为止,在日本音韵史上一共出现了四十余幅形质各异的音图(以下称历史音图)。若根据其所依托的文献,则有佛经音义文献所附音图、悉昙类文献所附音图、音乐类文献所附音图、韵书类文献所附音图、字书类文献所附音图、语学类著述中的所附音图等几个类型。若根据内容和结构,则有汉字音图、汉字-假名音图、假名音图、汉字-悉昙音图、假名-悉昙音图、汉字-假名-悉昙音图等。鉴于所依托的文献在一定程度上也能反映出时代特征,故而以下将以五十音图所依托的文献介绍来探讨日语五十音图的类型及其来源。

第一节 佛经音义类文献所见音图

佛经音义,是指从佛教经论中抽取出疑难字词编辑而成的词典,如《法华经音义》《涅槃经音义》《金光明最胜王经音义》等。对佛典中出现的一些疑难词汇进行注释,其传统虽说在印度古已有之,但仅限于词汇的解释,而缺少音的注释。佛典被翻译成汉语以后,由于生僻

字和疑难字的出现,其读音也随之成为问题。于是,僧侣们就效仿儒家注释经典的传统,将音义的方法导入到佛典注释中,这样便出现了佛经音义。在中国,佛经音义中有关音的标注,主要采取传统的反切法。到了日本以后,出于日本人阅读的需要,遂在佛经音义中逐步增加了假名的注音方式。进而,随着假名注音的普遍化,对假名注音的规范性也提出了要求,而日本历史上最早的两幅音图即《孔雀经音义》卷末所附音图和《金光明最胜王经音义》所附音图就是在这样的背景下诞生的。根据大矢透《音图及手习词歌考》中所附之音图证本,属于佛经音义类的另有古写本源实俊《法华经单字》、心空《法华经音义》等所附音图,因其间具有一脉相承的性质,故而以下从《孔雀经音义》所附音图开始依次释之。

《孔雀经音义》,凡三卷,日僧观静撰,为唐朝不空所译《佛母大孔雀明王经》之注释书,文本的产生时间大约为平安中期,具体年代已无从考证。《孔雀经音义》目前有醍醐寺藏和唐招提寺藏两个版本,其中醍醐寺本之卷末所附一幅汉字假名混合音图(如图 1-1^①),就形态而言,无论字数或行段数,都与现代音图不同。

如图 1-1 所示,《孔雀经音义》卷末所附音图由八行构成,其中包含四十个假名和七个行首汉字。概括起来主要具有这样几个特征:(一)作为五十音图的重要特征之一,其应具有纵横或经纬交织的结构,从此幅音图的构成情况看,只有纵向或经向的结构,即还没有形成完整的纵横或经纬交织结构;(二)这是一幅只有辅音而没有元音的音图,从这一点看,可能受到印度悉昙的

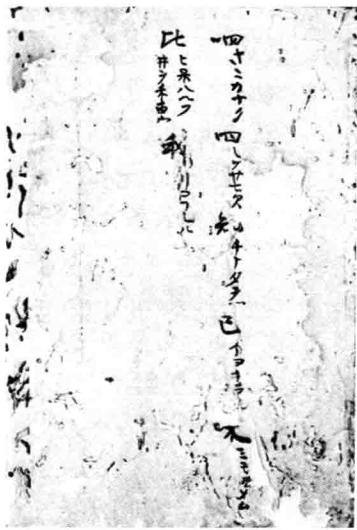


图 1-1

^① 图片取自观静:《孔雀经音义》(下),见筑岛裕主编《古辞书音义集成》第 11 卷,汲古书院 1983 年版。

影响,因为悉昙字母表中的元音被称为摩多,即为众音之母,辅音被称为体文,即生成字母之体,两者一般分开排列;(三)行中假名的排列顺序为イオアエウ,既不同于现代音图,也有别于悉昙字母的排列次序;(四)横向(假定)假名的排列依次为キシチイミヒキリ,大体呈现出喉舌唇“三内”的倾向。顺便解释一下,依口腔发音部位来排列字母,是出于梵文的传统,其中喉舌唇为三个基本的发音部位,由于音由内向外发而出,故而称其为“三内”;(五)以表音汉字作为行的标志音,如“力”行音的首字为“咽”,这种情况在后面的古写本《反音作法》所附音图中也曾出现,代表着以汉字引领假名的类型特征;(六)图中的假名书写方式与现代音图存在一定差别,如マ、ホ、斗、ワ、エ等假名的形态还没有完全从汉字中脱胎出来,き、こ还有着平假名的部分特征。

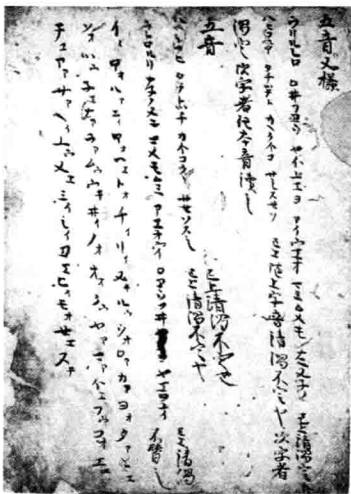


图 1-2

《金光明最胜王经》,有昙无讖译(四卷)和义净译(十卷)两种版本,前者为旧译,后者为新译。由于此经有镇护国家的功效,故而自古以来受到日本皇族的重视。《金光明最胜王经音义》,顾名思义,是就《金光明最胜王经》疑难字所做的注音和释义。不过,关于其诞生的时间以及作者,迄今尚无结论^①。音图^②(图 1-2)附于《音义》卷末,就类型而言属于纯假名音图,诞生时间应略迟于《孔雀经音义》所附音图。此音图大致具有这样几个特征:

(一)与《孔雀经音义》所附音图相比,此音图已获得了“五音”的名称,而这一名称一直沿用到现代音图

^① 筑岛裕:《解题》,见筑岛裕主编《古辞书音义集成》第 12 卷《金光明最胜王经音义》,汲古书院 1981 年版。

^② 图片取自:《金光明最胜王经音义》,见筑岛裕主编《古辞书音义集成》第 12 卷,汲古书院 1981 年版。

诞生之前；(二)アイウエオ五个元音已在音图中，其排列顺序也与现代音图相一致；(三)辅音则依照“清浊定”和“清浊不定”而分成两类，前者有ラリルレロ、ワヰウヱオ、ヤイユエヨ、アイウエオ、マミムメモ、ナニヌネノ各行，后者有ハヒフヘホ、タチツテト、カキクケコ、サシスセソ。所谓“清浊定”，实际上就是清音。与之相对的“清浊不定”四行，则既可清读，亦可浊读，具体随上字而定。从清浊的定音情况看，已与现代音图完全一致了；(四)从假名的字形看，仍有个别字保留着汉字的形态，特别是其中ネ(子)一字，涉及汉字“子”音的ネ读问题，因为在汉字中，尔、你、子等都可以表示第二人称，而作为日语的假名，其又都可以读ネ，即由此可以推断出汉字“子”在古汉语中也曾有过与尔、你同音的时代，不过要具体确证其间的关系，还须做进一步的调查；(五)在《金光明最胜王经音义》的文本中，除了以上音图外，另有一幅伊吕波歌(图 1-3)，说明在这个时期音图的地位还没有完全取代伊吕波歌，应属于两者各领风骚的时代。

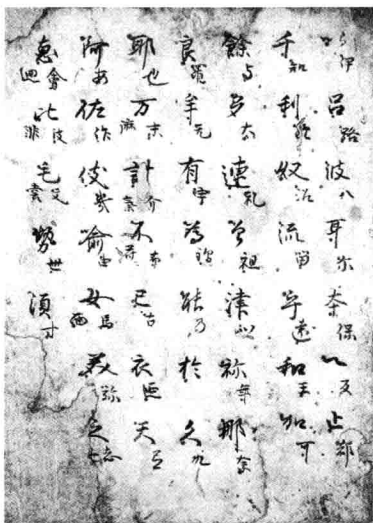


图 1-3

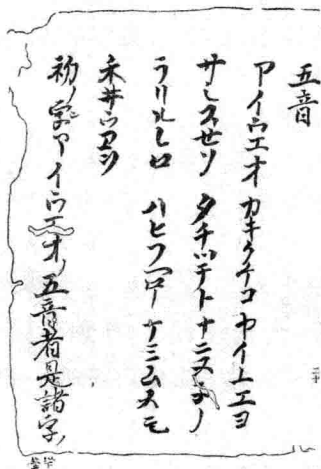


图 1-4

《法华经单字》的作者为源实俊，内容是针对《法华经》中每字所做的反切和假名注音，因此也属于佛经音义的一个类型。该书大约

抄写于寛治四年(1090),即平安末期,其卷末所附之音图如图 1-4 所示^①。此幅音图大致具有这样几个特征:(一)アイウエオ五个元音的地位已经获得认可,即其中有“初ノ字アイウエオノ五音者是诸字ノ(本)”的表述;(二)横行的排列次序为アイウエオ、カキクケコ、ヤイユエヨ、サシスセソ、タチツテト、ナニヌネノ、ラルルレロ、ハヒフヘホ、マミムメモ、ワヰウエオ。这是严格按照发音部位喉舌唇即“三内”的次序进行排列的,其中アカヤ各行属喉音,サタナラ各行属舌音,ハマワ各行属唇音,只是在音图中没有作相应的文字说明。需要稍加提及的是,若按照现代五十音的规则,ハ行本应属于喉音,但在历史音图时代,ハ读作 ba,因此属于唇音;(三)在假名的字形方面,与《孔雀经音义》所附音图等相比虽说有一些变化,但其间的传承关系仍依稀可见,尤其是ネ音仍写作“子”。

《法华经音义》大约成书于永和四年(1378),作者心空,内容与《法华经单字》大体相近,都是对《法华经》中出现的难字进行的音释,其中所附音图如图 1-5:

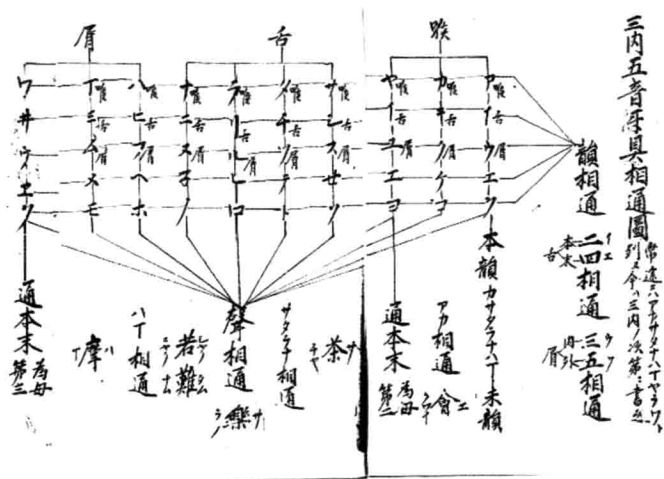


图 1-5

^① 图片取自大矢透:『音図及手習詞歌考』所附音图证本第七图,大日本图书株式会社 1918 年版。

对照两图我们不难发现,两者在假名的排序上相一致。进而,从图中有“常途以アカサタナハマヤラワ为列,今以三内之次第书之”的说明可以看出,尽管アカサタナハマヤラワ的音图排列次序在当时已取得了主流地位,但该书出于传承关系依旧保留了原有的三内次序。此外,在图中我们可以清晰地看到“五音”“互具”“相通”“本末”“声韵”等概念,鉴于这些概念在其他类别的音图中也存在,即反映了音图发展的时代特征,故而有必要对其进行专门的探讨,在此暂且搁置。

第二节 悉昙与梵字类文献所见音图

悉昙是通行于6—12世纪印度的一种梵文形式,后经中国传入日本。由于传入日本的梵文基本上属于悉昙梵文,因此在日本两者没有严格的区分,即或称悉昙,或称梵字。日本的悉昙学是基于中国唐代沙门智广所著《悉昙字记》展开的,最初的著作为弘法大师空海(774—835)的《梵字悉昙字母并释义》一卷,继而有天台宗僧安然(841—?)的《悉昙藏》八卷。这两部著述的内容主要是围绕悉昙或梵字知识本身展开的,故而属于纯粹的悉昙学著述。到了平安末期,天台宗派中又涌现出一位名叫明觉(1056—?)的学问僧。明觉擅长悉昙及汉字音韵,一生留下《梵字形音义》《悉昙要诀》《反音作法》等三部梵文和汉字音韵著述,三部著作中均附有音图,故而对于我们了解平安末期五十音图的发展状况提供了极其重要的资料。从著述的完成时间上看,《反音作法》在前,《梵字形音义》次之,最后是《悉昙要诀》。鉴于《反音作法》属于专门的音韵著述,故而我们将它放在下一节叙述。除此之外,根据大矢透《音图及手习词歌考》所附音图证本,另有定尹《悉昙秘》(第十一图、第十二图)、心莲《悉昙相传》(第十四图)、深贤《梵字口传》(第十六图)、信范《悉昙字记明了房记》(第十八图)、了尊《悉昙轮略图抄》(第十九图)等属于悉昙、梵字类文献,以下将依次释之。

《梵字形音义》共四卷,其第三卷首有如下音图(见图1-6)^①和相

① 图片取自大矢透:『音图及手習詞歌考』所附音图证本第七图,大日本图书株式会社1918年版。

摩彌牟咩毛	和爲于惠遠	多知津天都	阿伊烏衣於
	夜以由江與	那爾奴禰乃	可枳久計古
	羅利留禮呂	波比不倍保	左之須世楚

已上五十字將爲諸字借音若見注假字者可
以此音呼之若有低昂隨亦注之見者莫迷

图 1-6

关说明文字：“将明字音，先明二事。一明本朝假字，二明反音作法。一明本朝假字者，夫反音有中天南天之异。汉字有汉音吴音之别。乍见梵字汉字而忽难呼其音，故用此假字以为梵字汉字。以为梵唐两音之指南也。其假名者。”以下即列出如右音图(图 1-6)。从这段文字说明我们可以推知，明觉制作此音图的目的在于拼读汉字梵字的两用，也就是说在明觉的头脑中已经有了不同语言之间字音相通的概念。除了这个基本特点外，此音图归纳起来另外大致具有这样几个特点：(一)音图的字音全部采用真假名即汉字，其用途则有二，一是“将为诸字借音，若见注假字者，可以此音呼之”；二是“若有低昂，随亦注之”，即有阅读和注音双向功能。

(二)在横行的排列次序方面，至ハ行之前为止已与现代音图一致，反映出音图朝向现代音图发展的趋向。其后则有所改变，至于其所遵循的规律，目前尚不清楚。

《悉昙要诀》，是继《梵字形音义》之后由天台宗僧明觉撰写的另一部悉昙类著述，其所附音图(见图 1-7)及相关文字说明如下^①：“本朝有四十七字为一切字母。以梵文意窃案之，以九字为经，以五字为纬，织成四十五字。加五字中二，即成四十七也。此中五字如梵文𑖀等十二音。九字如𑖀等三十四字。五字者一ア、二イ、三ウ、四エ、五オ也。九字者一ヤ、二カ、三サ、四タ、五ナ、六ラ、七ハ、八マ、九〇也。梵文既

① 图片取自大矢透：『音図及手習詞歌考』所附音图证本第七图，大日本图书株式会社 1918 年版。

○ア ハイ ナニ ヤウ アウ
井 上 二 三 四 五 六 七 八 九 十
少 多 又 又 又 又 又 又 又 又
工 八 子 又 又 又 又 又 又 又
少 又 又 又 又 又 又 又 又 又

已上
册
五字。

經緯
相成
矣

已上
五字。

但爲
諸字
通韻。

图 1-7

三十四字为经,十二字为纬,织成四百八字。和言岂无经纬耶。今和言副梵字令知音响之同矣。”由音图和以上说明文字我们可以推知:(一)明觉创作此幅音图的目的是仿效悉昙梵语字母表以确立日语音图的经纬关系,这是已知最早对音图构成原理所做的说明,与之相对,现代音图在结构方面一般采取行和段的解释,而较少追溯其源流;(二)就经纬各自所拥有的字数,依照明觉的说明则经为九字,纬为五字,这与现代音图五段十行的行段计数方式不同;(三)横行即九字的排列次序为一ヤ、二カ、三サ、四タ、五ナ、六ラ、七ハ、八マ、九ワ,依照的是悉昙梵文喉舌唇之“三内”次序;(四)音图

中首次
提出通

韵观念,即将纬五字の一ア、二イ、三ウ、四エ、五オ作为诸字之通韵,而辅音的四十五字是与纬五字交织的结果。总之,这幅音图基于梵文字母中的通韵、经纬等观念,构建了日语五十音图的基本框架,明觉也因此被誉为日语五十音图的创始人。

定尹《悉昙秘》(1221)之卷首与卷末各有一幅音图,卷首音图(第十一图)如图1-8:

从类型上看,这是一幅梵字-假名音图。不过,从图中假名与梵字的字形大小上看,显然梵字更为突出,故而是一幅以梵字为主的音图。与以往的音图相比,此音

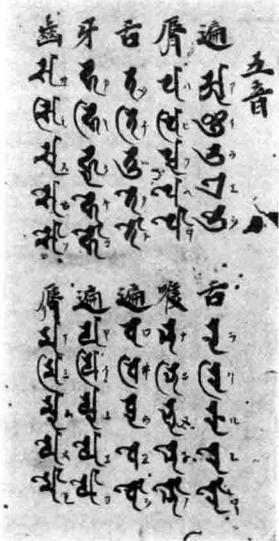


图 1-8